Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-089 PËR DEMINIM HUMANITAR [1]

DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-089 ON HUMANITARIAN DEMINING[2]

NACRT ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04/L-089 O HUMANITARNOM RAZMINIRANJU[3]

---

[1] Projektligji për ndryshimin dhe plotësimin e ligjit nr. 04/l-089 për deminim humanitar, është miratuar në mbledhjen e 29 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 03/29 më datë 09.09.2020.
[2] Draft law on amending and supplementing the law no. 04/l-089 on humanitarian demining, was approved on the 29 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 03/29, dated 09.09.2020.
[3] Nacrt zakon o izmeni i dopuni zakona br. 04/l-089 o humanitarnom razminiranju, usvojen je na 29 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 03/29, datum 09.09.2020.

Kuvendi i Republikës së Kosovës;	**The Assembly of the Republic of Kosovo;**	**Skupština Republike Kosovo;**
Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,	Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,	Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,
Miraton:	Approves:	Odobrava:
LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-089 PËR DEMINIM HUMANITAR	**LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-089 ON HUMANITARIAN DEMINING**	**ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04/L-089 O HUMANITARNOM RAZMINIRANJU**
Neni 1 **Qëllimi**	**Article 1** **Qëllimi**	**Član 1** **Cilj**
Ky Ligj ka për qëllim ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-89 për deminim humanitar (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 6 / 11 prill 2012).	The purpose of this Law is to amend and supplement the Law no. 04/L-89 on humanitarian demining (Official Gazzete of Republic of Kosovo No. 6 / 11 april 2012).	Ovaj zakon ima za cilj izmenu i dopunu Zakona Br. 04/L-89 o humanitarnom razminiranju (Službeni List Republike Kosova Br. 6 / 11 april 2012).
Neni 2 **Fushëveprimi**	**Article 2** **Scope**	**Član 2** **Delokrug**
Dispozitat e këtij ligji janë të obligueshme për të gjitha institucionet e Republikës së Kosovës që trajtohen në kuadër të këtij ligji dhe ligjit bazik për veprimtaritë që kanë të bëjnë me fushën e deminimit humanitar.	The provisions of this law are mandatory to all institutions of the Republic of Kosovo that are treted within this law and the basic law on activities related to the field of humanitarian demining.	Odredbe ovog zakona su obavezujuće za sve institucije Republike Kosovo koje se bave ovim zakonom i osnovnim zakonom o aktivnostima vezanim za oblast humanitarnog razminiranja.

Neni 3 **Përkufizimet**	Article 3 **Definitions**	Član 3 **Definicije**
1. **Ligj bazik** – nënkupton Ligjin Nr. 04/L-89 për deminim humanitar.	1. **Basic law** – means Law No. 04/L-89 on humanitarian demining.	1. **Osnovni zkon** – znači Zakon Br. 04/L-89 o humanitarnom razminiranju.
2. Shprehjet e tjera të përdorura në këtë ligj kanë kuptimin e përcaktuar në ligjin bazik.	2. Other expressions used in this law have the specified meaning in the basic law.	2. Ostali izrazi koji se koriste u zakonu imaju značenje koje je utvrđeno u osnovnom zakonu.
Neni 4	**Article 4**	**Član 4**
1. Përkufizimet në nën paragrafin 1.2 dhe 1.3 të nenit 3 të ligjit bazik, ndryshohen dhe riformulohen si në vijim:	1. Definitions of sub paragraph 1.2 and 1.3 of article 3 of the basic law, are changed and reformulated as follows:	1. Definicije pod stava 1.2 i 1.3 člana 3 osnovnog zakona, se menjaju i preformulišu kao što sledi:
1.2. **MM-** Ministria e Mbrojtjes;	1.2. **MoD-** Ministry of Defense;	1.2. **MO-** Ministrstvo Odbrane;
1.3. **QKD -** Qendra Koordinuese për Deminim në kuadër të FSK-së.	1.3. **DCC –** Demining Coordination Center within the KSF.	1.3. **KCR –** Koordinacioni Centar za Razminiranje u okviru KBS-a.
Neni 5	**Article 5**	**Član 5**
Neni 4 i ligjit bazik ndryshohet dhe riformulohet si vijon:	Article 4 of the basic law is changed and reformulated as follows:	Član 4 osnovog zakona se menja i preformuliše se kao što sledi:
Neni 4 **Aktivitetet e deminimit humanitar**	**Article 4** **Activities of humanitarian demining**	**Član 4** **Ativnosti humanitarnog razminiranja**
1. Aktivitetet e deminimit humanitar janë:	1. Activities of humanitarian demining are:	1. Aktivnosti humanitarnog razminiranja su:

1.1. pastrimi i fushave të minuara dhe demolimi i MEP”;	1.1. clearing of mined fields and demolition of UXO”;	1.1. čišćenje miniranih polja i rušenje NUS-a”;
1.2. demolimi i ME”; dhe	1.2. demolition of EO”; and	1.2. rušenje ES-a”; i
1.3. koordinimi i përdorimit të eksplozivëve për operacionet e deminimit humanitar dhe të EMSH-së.	1.3. coordination of the use of explosives for humanitarian demining operations and EOD.	1.3. koordinacija upotrebe eksploziva za humanitarno razminiranje i UEM.
2. Koordinimi i përdorimit të eksplozivëve sipas nën paragrafit 1.3 të këtij neni do të rregullohet me rregullore të veçantë të nxjerr nga Ministri i Mbrojtjes.	2. Coordination of the use of explosives according to paragraph 1.3 of this article shall be regulated by a special regulation issued by the Minister of Defense.	2. Koordinacija upotrebe eksploziva iz stava 1.3 ovog člana uređuje se posebnim pravilnikom koji donosi Ministar Odbrane .
Neni 6	**Article 6**	**Član 6**
Neni 6 i ligjit bazik, pas paragrafit 2.9 shtohen paragrafët 2.10, 2.11 dhe 2.12 me tekstin si vijon:	Article 6 of basic law, after paragraph 2.9 are added the paragraphs 2.10, 2.11 and 2.12 with the following text:	Član 6 osnovnog Zakona, posle stava 2.9 dodaju se stavovi 2.10, 2.11 i 2.12 tekstom kao što sledi:
2.10 “autorizon demolimin e ME”;	2.10 “Aauthorizes the demolition of EO”;	2.10 “ovlašćuje rušenje ES-a”;
2.11 “bashkëpunon me autoritet ndërkombëtare për operacionet e deminimit humanitar”	2.11 “cooperates with international authorities for humanitarian demining operations”	2.11 “sarađuje sa međunarodnim vlastima u operacijama humanitarnog razminiranja”
2.12 “ kryen vëzhgimet në teren në zonat e rrezikshme të raportuar për analizimin e tyre dhe caktimin e prioriteteve për pastrim”	2.12 “ conducts field observations in dangerous areas reported for their analysis and setting priorities for clearing”	2.12 “vrši terenske opservacije u opasnim područjima za koje je prijavljena njihova analiza i postavljanje prioriteta za raščišćavanje”

Neni 7 Paragrafi 3, neni 8 i ligjit bazik, “ **Ministri i FSK-së**” zëvendësohet me “**Ministri i Mbrojtjes**”	**Article 7** Paragraph 3, article 8 of basic law, “ **Minister of KSF**” is replaced with “**Minister of Defense**”	**Član 7** Stav 3, clan 8 osnovnog zakona, “ **Ministar KBS-a**” zamenuje se sa “**Ministar Odbrane**”
Neni 8 **Afati për nxjerrjen e akteve nënligjore** Aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji nxirren ose ndryshohen në afat prej gjashtë (6) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji.	**Article 8** **Deadline for issuing bylaws** Bylaws for implementation of this law shall be issued or amended within six (6) months from the entry into force of this law.	**Član 8** **Rok za izdavanje podzakonskih akata** Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona biće doneti ili izmenjeni u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.
Neni 9 **Hyrja në fuqi** Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.	**Article 9** **Entry in force** This law enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.	**Član 9** **Stupanje na snagu** Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.
Vjosa OSMANI – SADRIU ____________________ **Kryetare e Kuvendit** **të Republikës së Kosovës**	**Vjosa OSMANI – SADRIU** ____________________ **President of the Assembly** **of the Republic of Kosovo**	**Vjosa OSMANI – SADRIU** ____________________ **Predsednik Skupštine** **Republike Kosovo**